

Punts cardinals

est	E	oest	O
est-nord-est	ENE	oest-nord-oest	ONO
est-sud-est	ESE	oest-sud-oest	OSO
nord	N	sud	S
nord-est	NE	sud-est	SE
nord-nord-est	NNE	sud-oest	SO
nord-nord-oest	NNO	sud-sud-est	SSE
nord-oest	NO	sud-sud-oest	SSO

Sistema internacional d'unitats (SI)

Geomètriques

longitud	metre (m)
superfície	metre quadrat (m ²)
volum	metre cúbic (m ³)
angle (pla)	radiant (rad)
angle sòlid	estereoradiant (sr)

Luminotècniques

intensitat lluminosa ...	candela (cd)
flux lluminós	lumen (lm)
il·luminació	lux (lx)
luminància	candela per metre quadrat (cd/m ²)

De massa

massa	quilogram (kg)
densitat	quilogram per metre cúbic (kg/m ³)

Radiacions

activitat	becquerel (Bq)
dosi equivalent	sievert (Sv)

De temps

temps	segon (s)
frequència	hertz (Hz)

Mecàniques i termodinàmiques

velocitat	metre per segon (m/s)
velocitat angular	radiant per segon (rad/s)
acceleració	metre per segon quadrat (m/s ²)
força	newton (N)
moment	newton metre (N ^o m)
energia, treball, quantitat de calor	joule (J)
potència	watt (W)
pressió, tensió	pascal (Pa)
temperatura termodinàmica	kelvin (K)
temperatura Celsius	grau Celsius (°C)
quantitat de matèria	mol (mol)

Elèctriques i magnètiques

intensitat	ampere (A)
quantitat d'electricitat	coulomb (C)
diferència de potencial, tensió, força electromotriu ...	volt (V)
intensitat de camp elèctric	volt per metre (V/m)
resistència, impedància	ohm Ω
conductància, admitància	siemens (S)
resistivitat	ohm metre Ω /m
capacitat	farad (F)
inductància	henry (H)
flux magnètic	weber (Wb)
inducció magnètica	tesla (T)
força magnetomotriu	ampere (A)
intensitat de camp magnètic	ampere per metre (A/m)



Unitats monetàries

corona danesa	KRD	franc francès	FF
corona noruega	KRN	franc luxemburgués	FLUX
corona sueca	KRS	franc suís	FS
dòlar australià	\$A	ien	Y
dòlar canadenc	\$CAN	lira	LIT
dòlar	\$	lliura esterlina	L
dracma	DR	lliura irlandesa	LIR
escut	ESC	marc alemany	DM
euro	EUR	marc finlandès	MF
florí neerlandès	FL	pesseta	PTA
franc belga	FB	xíling	SCH

Elements químics

aigua	H ₂ O
hidrogen	H
or	Au
oxigen	O
potassi	K
sofre	S

Dies de la setmana

dilluns	dl.
dimarts	dt.
dimecres	dc.
dijous	dj.
divendres	dv.
dissabte	ds.
diumenge	dg.

Mesos de l'any

gener	gen.
febrer	febr.
març	març
abril	abr.
maig	maig
juny	juny
juliol	jul.
agost	ag.
setembre	set.
octubre	oct.
novembre	nov.
desembre	des.

Altres

adreça electrònica	a/e
correu electrònic	c/e



7. Criteris de traducció de noms oficials

Es tradueixen

- **Personatges històrics, contemporanis i de ficció:** *Joan Carles I, Felip de Borbó i de Grècia, Aristòtil, la Ventafocs.*
- **Designacions de càrrecs:** *el president del Govern/el presidente del Gobierno.*
- **Formes de tractament:** *Molt Honorable Senyor President/Muy Honorable Señor Presidente.*
- **Institucions i entitats públiques i òrgans de gestió:** *Generalitat de Catalunya/Generalidad de Cataluña o Generalitat de Catalunya; Delegació d'Hisenda/Delegación de Hacienda; Prefectura Provincial de Trànsit/Jefatura Provincial de Tráfico.*
- **Entitats sense finalitat de lucre i institucions religioses** (llevat de voluntat contrària): *Creu Roja/Cruz Roja; Associació de Veïns Rosaleda-Can Gomà/Asociación de Vecinos Rosaleda-Can Gomà; Reial Acadèmia Espanyola/Real Academia Española.*
- **Partits polítics i organitzacions sindicals** (ús social): *Comissions Obres/Comisiones Obreras; Unió General de Treballadors/Unión General de Trabajadores.*
- **Òrgans de gestió d'empreses:** *Departament de Vendes/Departamento de Ventas.*
- **Festivitats cíviques, religioses i polítiques** (llevat que no hi hagi equivalent): *Nadal/Navidad; nit de Cap d'any/Nochevieja; l' Onze de Setembre/el Once de Septiembre, la Puríssima/la Inmaculada Concepción.*
- **Congressos, convencions, jornades i simposis** (si la llengua d'arribada és la llengua en què es fan o s'han fet). Si es considera necessari, podem posar la traducció a continuació entre parèntesis.
- **Premis i distincions:** *Creu de Sant Jordi/Cruz de Sant Jordi; Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya/Medalla de Oro de la Generalitat de Cataluña.*
- **Documentació oficial i disposicions normatives:** *document nacional d'identitat/documento nacional de identidad; Llei orgànica del poder judicial/Ley orgánica del poder judicial.*
- **Obres musicals: genèrics del tipus sonata, concert, simfonia, etc. i els apel·latius que reben algunes peces:** *Primera simfonia/sinfonia; Concert per a clavicèmbal/Concierto para clavicémbalo.*
- **Obres d'art:** *Tristos caminants/Tristes caminantes.*
- **Títols de diaris o butlletins oficials** (llevat que figurin a la capçalera de la publicació): *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya/Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña.*
- **Noms de productes** (denominacions d'origen): *denominació comuna i topònim: Pernil del Terol/Jamón de Teruel; quan el topònim és tractat com un nom comú, si té tradició: un jabugo de primera, un xerès/un jerez.*
- **Noms de poblacions que tinguin forma tradicional en la llengua d'arribada** (textos no oficials): *Osca/Huesca; Lleida/Lérida; Montsó/Monzón; Bogotà/Bogotá.*
- **Estats, regions i accidents geogràfics:** *Catalunya/Cataluña; Espanya/España, Comunitat Autònoma de les Illes Balears/Comunidad Autónoma de las Islas Baleares.*
- **Accidents geogràfics** (part genèrica i topònim si té tradició): *riu Ebre/rio Ebro; Pirineus/Pirineo.*
- **Cursos d'aigua:** *la Tordera/el Tordera.*
- **Vies públiques i barris** (forma genèrica, mai el nom propi): *el carrer de Gaietà Vínzia/la calle de Gaietà Vínzia.*

S'adapten

- **Noms escrits en alfabet diferents del llatí:** *Borís Ieltsin, el Lute*.
- **Empreses amb doble denominació:** *Caixa de Catalunya/Caja de Cataluña; Aigües de Barcelona/Aguas de Barcelona*.
- **Marques registrades.** Hi ha marques que tenen doble denominació: *Libreta Estrella/Libreta Estrella; "El Vaixell de Vapor"/"El Barco de Vapor"*.

No es tradueixen

- **Noms propis de persona o variants de noms.** Quan els cognoms van units per la conjunció copulativa, es reproduïxen tal com s'expressen en el text de partida: un text de *Marcelino Menéndez y Pelayo*; un llibre de *Miquel Martí i Pol*.
- **Noms de grups artístics:** *Els Comediants, Los Rebeldes, Els Pets, Orquesta de RTVE, Xiquets de Valls*.
- **Empreses:** *Cementos Mollet, SL; Casa Blava Ocell de Paper*.
- **Sigles i acrònims:** *INEM* (Institut Nacional d'Ocupació); *EUA* (Estats Units d'Amèrica).
- **Partits polítics i organitzacions sindicals (ús oficial).** Hi ha noms, però, que només s'usen en la forma original: *Partido Colorado, Esquerra Republicana de Catalunya, Convergència i Unió*.
- **Obres musicals:** Els textos de les obres no es tradueixen.
- **Obres d'art.** Si no tenen equivalent en la llengua d'arribada: *Las meninas*.
- **Publicacions periòdiques** (col·leccions, sèries, títols d'articles...): *El Temps, Muy Interesante, "El Balanci"*.
- **Comarques o petites regions naturals, llevat que tinguin tradició en català:** *l'Empordà, El Bierzo*.
- **Accidents geogràfics toponomitzats:** *aiguamolls de l'Empordà, Marismas del Guadalquivir*.
- **Toponímia menor (part genèrica):** *el torrent del Caganell/el torrente de El Caganell*.
- **Topònims inclosos en noms d'entitats** (si tenen tradició en la llengua d'arribada): Els topònims de logotips o de qualsevol altra imatge gràfica han d'aparèixer en la forma oficial que tinguin.

